

Gliederung/Transkription/Arbeitsübersetzung

zu: vkonst3.1

aus: 2 Sam 14

( ) +

וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן צְרוּיָהּ	wa=ye[n]da <sup>ˁ</sup> YW <sup>ˁ</sup> B bän ṢRYH	1a	und=er/erfuhr JOAB, Sohn (des)-ZERUJA
כִּי לֵב הַמֶּלֶךְ עַל אֲבִשָׁלוֹם	ki(y) leb ha=mäläk  ˁal ˁBŠLWM	1b	dass das-Herz des=Königs ( ) über ABSCHALOM
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב חֲקוּיָהּ	wa=yišlah <sup>h</sup> YW <sup>ˁ</sup> B TQW <sup>ˁ</sup> =H	2a	und=er/sandte JOAB TEKOA=wärts
וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַזְקִיָּה	wa=yi[ll]qah <sup>h</sup> mi[n]=šãm ˁiššã(h) ḥkãmã(h)	2b	und=er/nahm von=dort eine-Frau eine-weise
וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ	wa=yo(ˁ)mär ˁel-ä(y)=hã	2a	und=er/sprach zu=ihr
הֲחָאֲבִלִי נָא	hit <sup>ˁ</sup> abli(y) nã(ˁ)	2d	Trauerriten-vollziehe doch
וּלְבָשִׂי נָא בְּגָדֵי אֲבָל	w=libš(i)y nã(ˁ) bigde(y) ˁebäl	2e	und=ziehe-an doch Kleider (von--) Trauer
וְאֵל חֲסוּכֵי שֶׁמֶן	w=ˁal tâsu(w)ki(y)  šämän	2f	und=ja-nicht ver- wende Öl!
וְהָיִיתָ כְּאִשָּׁה	w=hayit k=ˁiššã(h)	2g	und=sein-wirst\du wie eine-Frau
זֶה יָמִים רַבִּים מְחַאֲבָלֶת עַל מֶת	zã(h) yãmi(y)m rabbi(y)m mit <sup>ˁ</sup> abälät  ˁal met	2h	welche ( ) Tage viele eine-Trauerriten- vollziehende über einen-Vers- torbenen
וּרְבָחָא אֶל הַמֶּלֶךְ	u(w)=bã(ˁ)t	3a	und=hingehen- wirst\du

	ʾäl ha=mäläk		zu dem=König
וַדְבַר אֱלֹהֵי נְדָבָר	w=dibbart	3b	und=reden- wirst\du
	ʾel-a(y)=w		zu=ihm
הַזֶּה	k=[h]a=dåbår ha=zä(h)		entspre- chend=dem=Wort dem=folgenden
וַיִּשֶׂם יוֹאָב אֶת	wa=yåsäm	3c	und=er/legte
הַדְּבָרִים בְּפִיהֶ	YWʾB		JOAB
	ʾät ha=dbåri(y)m		→ die=Worte
	b=pi(y)=hå		in=Mund=ihren
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה	wa=to(ʾ)mär	4a	und=sie/sprach
הַמְּלָךְ אֶל הַמְּלָךְ	hå=ʾiššå(h) ha=tqo <sup>c</sup> i(y)t		die=Frau die=te- koitische
	ʾäl ha=mäläk		zu dem=König
וַתִּפֹּל עַל אַפְיָהּ	wa=ti[n]pol	4b	und=sie/fiel
אֶרְצָהּ	ʿal ʾapp-ä(y)=hå		auf Gesicht=ihres
	ʾårs=å(h)		Erd=wårts
וַתִּשְׁתָּחֶוּ	wa=tištåhu(w)	4c	und=sie/verbeug- te-scih
וַתֹּאמֶר	wa=to(ʾ)mär	4d	und=sie/sprach
הוֹשִׁיעָה	ho(w)šič=å(h)	4e	hilf=doch
הַמְּלָךְ	ha=mäläk	4f	o=König!
וַיֹּאמֶר לָהּ הַמְּלָךְ	wa=yo(ʾ)mär	5a	und=er/sprach
	l-å=h		zu=ihr
	ha=mäläk		der=König
מַה לָּךְ	ma(h) l-å=k	5b	was ( ) ↑=dir
וַתֹּאמֶר	wa=to(ʾ)mär	5c	und=sie/sprach
אֲבָל	ʾbål	5d	ach
אִשָּׁה אֶלְמָנָה אֲנִי	ʾalmånå(h)	5e	eine-Witwe
	ʾåni(y)		( ) ich
וַיָּמָת אִישִׁי	wa=yåmåt	5f	und=er/ist-ge- storben
	ʾi(y)š=i(y)		Mann=meiner
וְלִשְׁפָחָהּ שְׁנֵי	w=l=šiphåt=kå	6a	und=↑=Magd=deiner ( )
	šne(y) båni(y)m		zwei Söhne
וַיִּנְצְרוּ שְׁנֵי יָדָיו	wa=yi[n]nåşu(w)	6b	und=sie/gestrit- ten-haben

בְּשֵׁנָה    šne(y) = häm

beide = sie